

Contract nr. 3/20
de vânzare-cumpărare

04.02.2020

I. Parțile Contractului

S.A. «CARIERA MICĂUȚI», cu sediul în r-nul Strășeni, s.Gornoe, IDNO 1003600106746, TVA 8600081, IBAN: MD11AG000000022513820276, Cod Bancar: AGRNMD2X441, Banca BC «Moldova-Agroindbank» S.A., Sucursala, nr.18, Chișinău, tel: 237-64-335, fax. 64-3-30, Cariera-Micauti@hotmail.com, în persoana directorului general Alass Ruslan, care activează în baza Statutului, numit în continuare

Vinzător, și
SRL Zagorlar, cu sediul în UTA Gagauzia, or.Comrat str. T.Șevcenko, 1, IDNO: 1017611002649 TVA: 4601073, IBAN MD20AG000000022513128116, banca BC „Moldova-Agroindbank” S.A., BIC: AGRNMD2X761, tel. 060670700, e-mail: zagorlar777@mail.ru, în persoana directorului general **Dimitroglu Nikolai**, numit în continuare Cumpărător, au încheiat prezentul contract privind următoarele:

II. Obiectul Contractului și Termenul de Valabilitate

- 2.1. Vanzătorul se obligă de a vinde, iar cumpărătorul de a cumpăra produse din piatră, în continuare produse, conform specificației care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 2.2. Denumirea și cantitatea produselor se stabilește în comanda Cumpărătorului în limita cantității contractate, și planificate lunar.
- 2.3. Livrarea produselor este efectuată în temeiul comenzii/facturii fiscale care confirmă recepția produselor și lipsa pretențiilor cantitative și calitative.

III. Condiții. Termenul de Livrare și de Recepție a Produselor

- 3.1. Vanzătorul livrează produsele în corespundere cu comanda primită de la Cumpărător, în limita cotei zilnice de livrări indicate în specificațiile/comenzilor zilnice la prezentul Contract.
- 3.2. Vanzătorul livrează produsele pe adresa: Rep. Moldova, r-ul Strășeni, s. Gornoe, Cariera Micauti.
- 3.3. Recepția produselor calitativ și cantitativ se efectuează în prezența reprezentanților împuterniciți ai ambelor părți în conformitate cu facturile fiscale:
 - după cantitate – conform facturii fiscale cât și prin metoda indicării verificării datelor în timpul cîntării și primirii produselor;
 - după calitate – conform controlului fizic.
- 3.4. Din data semnării facturii fiscale produsele se consideră recepționate de Cumpărător, fără vicii de natură juridică sau fizică.
- 3.5. Încărcarea și cîntărirea produselor în unitatea de transport se efectuează de Vinzator, din contul acestuia.
- 3.6. Dreptul de proprietate asupra produselor trece de la Vanzător la Cumpărător din momentul semnării facturii fiscale.

IV. Valoarea Contractului. Modalități de Plată

- 4.1. Plata Prețului va fi efectuată de către Cumpărător, 100 % în avans pentru întreaga cantitate de produse contractată conf. specificației (lor) lunare. Livrarea produselor se va efectua de către Vinzator în limita avansului disponibil.
- 4.2. Plata se va efectua în MDL prin transfer bancar în contul Vanzătorului menționat în prezentul Contract.
- 4.3. Plata se consideră efectuată din data înregistrării mijloacelor bănești pentru produsele livrate în contul curent al Vanzătorului, specificat în prezentul Contract.
- 4.4. Creanțele Cumpărătorului, înregistrate în evidenția contabilă și acceptate de ambele Partii, prin act de verificare a decontărilor reciproce, la data încheierii prezentului Contract se considera avansuri.

Контракт № 3/20
покупки-продажи

04.02.2020 г.

I. Стороны Контракта

АО «Карьер Микауци», с местонахождением по адресу: Страшенский р-н, с. Горное, IDNO 1003600106746, код НДС 8600081, IBAN: MD11AG000000022513820276, код банка: AGRNMD2X441, Банк BC «Moldova-Agroindbank» S.A., Sucursala, nr.18, Chișinău, тел.: 237-64-335, факс 64-3-30, e-mail Cariera-Micauti@hotmail.com, в лице директора Руслана Аласе, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемое «Продавец», и

SRL Zagorlar, с местонахождением по адресу UTA Gagauzia, or.Comrat str. T.Șevcenko, 1, IDNO: 1017611002649 TVA: 4601073, IBAN MD20AG000000022513128116, банк BC „Moldova-Agroindbank” S.A., BIC: AGRNMD2X761, тел./факс 060670700, e-mail: zagorlar777@mail.ru, в лице директора **Dimitroglu Nikolai**, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемый «Покупатель», заключили настоящий контракт о нижеследующем:

II. Предмет договора и срок действия

- 2.1. Продавец обязуется продавать, а покупатель покупает изделия из камня, далее изделия, согласно спецификации, являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора.
- 2.2. Название и количество продукции устанавливается в заказе покупателя в пределах контрактной суммы, и планируется ежемесячно.
- 2.3. Доставка продукции осуществляется на основании налогового заказа / счета, подтверждающего прием продукции и отсутствие количественных и качественных требований.

III. Условия. Срок поставки и прием продуктов

- 3.1. Продавец поставляет товары в соответствии с заказом, полученным от покупателя, в пределах ежедневной квоты доставки, указанной в спецификациях/ежедневных заказах по настоящему Договору.
- 3.2. Продавец отправляет продукты по адресу: Rep. Молдова, район Стрășень, с. Горное, карьера Микăуць.
- 3.3. Прием качественной и количественной продукции осуществляется в присутствии уполномоченных представителей обеих сторон в соответствии с налоговыми накладными:
 - по количеству-по налоговому счету, а также по методу указания изменения данных во время взвешивания и получения продукции;
 - по качеству - по физическому контролю.
- 3.4. Со дня подписания налоговой накладной продукция считается полученной покупателем без пороков юридического или физического характера.
- 3.5. Загрузка и взвешивание продукции в транспортном блоке осуществляется продавцом за его счет.
- 3.6. Право собственности на продукцию переходит от продавца к покупателю с момента подписания налоговой накладной.

IV. Стоимость Контракта. Способы оплаты

- 4.1. Оплата цены будет осуществляться покупателем, 100% авансом за весь объем продукции, согласованной в ежемесячной спецификации. Доставка продукции будет осуществляться продавцом в пределах имеющегося аванса.
- 4.2. Оплата будет осуществляться в MDL банковским переводом на счет Продавца, указанный в настоящем Договоре.
- 4.3. Оплата считается осуществленной со дня регистрации денежных средств на товары, поставляемые на текущий счет Продавца, указанный в настоящем Договоре.
- 4.4. Дебиторская задолженность покупателя, зарегистрированная в бухгалтерском учете и принятая обеими сторонами, посредством акта сверки взаимных расчетов, на дату окончания настоящего Договора считается

| | |
|---|--|
| <p>4.5. În cazul întârzierii la plată, Vânzătorul va putea percepe penalități de întârziere în cuantum de 0.15% pe zi din valoarea facturii (lor) neachitate.</p> <p>4.6. Părțile se obligă să comunice anticipat în scris, în termen de 2 zile despre modificarea conturilor sau alte date ce țin de achitarea plăților.</p> <p>4.7. Orice modificare a Prețului va fi comunicată de către Vânzător Cumpărătorului în scris cu 5 (cinci) zile lucrătoare înainte de data aplicării Prețurilor modificate și nu operează retroactivă.</p> <p>4.8. Fără a aduce atingere drepturilor sale prevăzute în cuprinsul art. 4.6. de mai sus, Vânzătorul își rezervă dreptul de a iniția discuții/negocieri cu Cumpărătorul în cazul în care acesta ridică obiecții cu privire la modificarea Prețurilor pentru rezolvarea neînțelegerilor, fără ca aceste discuții/negocieri să poată dura mai mult de 5 zile calendaristice.</p> <p>4.9. Comunicarea și acceptarea noilor liste de Prețuri va conduce la înlocuirea/modificarea Anexei nr. 1, semnată odată cu încheierea prezentului contract.</p> | <p>авансом.</p> <p>4.5. В случае задержки с оплатой продавец может взимать штрафы за просрочку платежа в размере 0.15% в день от суммы неоплаченного счета.</p> <p>4.6. Стороны обязуются заранее сообщить в письменной форме в течение 2 дней о внесении изменений в счета или другие данные, касающиеся оплаты.</p> <p>4.7. Любое изменение цены будет сообщено продавцом покупателю в письменной форме за 5 (пять) рабочих дней до даты применения измененных цен и не имеет обратной силы.</p> <p>4.8. Без ущерба для его прав, предусмотренных в статье 4.6., продавец оставляет за собой право инициировать переговоры с покупателем в случае возражения относительно изменения цен для разрешения недоразумений, с тем, чтобы переговоры не длились более 5 календарных дней.</p> <p>4.9. Сообщение и принятие новых прейскурантов приведет к замене/изменению Приложения № 1, подписанного с заключением настоящего Договора.</p> |
| <p>V. Riscul și Proprietatea asupra Produselor</p> <p>5.1. Transferul dreptului de proprietate asupra Produselor de la Vânzător la Cumpărător va opera la data livrării și în momentul încărcării în mijlocul de transport contractat de către Cumpărător și perfectării documentelor de însoțire a mărfii (facturii fiscale). Riscul Produselor se va transfera de la Vânzător la Cumpărător tot de la data livrării.</p> | <p>V. Риск и собственность на продукты</p> <p>5.1. Переход права собственности на продукцию от продавца к покупателю происходит на дату поставки и во время загрузки в транспортное средство Покупателя и оформления сопроводительных документов на товар (шалоговая накладная). Риск касательно Товара переходят от Продавца Покупателю с даты поставки.</p> |
| <p>VI. Comenzi</p> <p>6.1. Livrarea Produselor se va face de către Vânzător în baza comenzilor ferme emise de către Cumpărător și transmise către reprezentantul Vânzătorului, conform datelor de contact. Comanda astfel primită, va fi transmisă către dispeceratul Vânzătorului prin Format Comanda (EXCEL). În fiecare comandă emisă de către Cumpărător se vor specifica următoarele informații:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Tip produsului și cantitatea; (ii) număr de unități de transport și număr de înmatriculare; (iii) termenul de livrare preconizat, ce va fi de min. 3 zile lucrătoare. <p>6.2. Orice comandă a Cumpărătorului va fi considerată acceptată de către Vânzător dacă acesta:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) nu transmite obiecții sau observații cu privire la comanda respectivă (inclusiv în legătură cu indisponibilitatea anumitor produse, dar fără a se limita la aceasta) în termen de 2 zile calendaristice de la preluarea comenzii de către Vânzător; (ii) confirmă în mod expres, parțial sau integral, acceptarea și onorarea comenzii, sau (iii) onorează comanda, parțial sau integral, în lipsa oricărei confirmări sau înainte de transmiterea vreunei astfel de confirmări. Pentru evitarea oricăror dubii, Vânzătorul va onora acea parte a comenzii în legătură cu care nu au fost ridicate obiecții sau nu au fost făcute observații. <p>6.3. Acceptarea oricărei comenzi a Cumpărătorului de către Vânzător va fi condiționată de disponibilitatea Produselor în stoc.</p> | <p>VI. Заказы</p> <p>6.1. Доставка продукции будет производиться продавцом на основании письменных заказов, выданных Покупателем и переданных представителю Продавца в соответствии с контактными данными. Полученный таким образом Заказ будет передан диспетчеру Продавца в формате Заказа (EXCEL). В каждом заказе, выданном Покупателем, будет указана следующая информация:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) тип продукта и количество; (ii) количество единиц транспорта и государственные номера; (iii) ожидаемый срок поставки, который будет составлять мин. 3 рабочих дня. <p>6.2. Любой заказ покупателя будет считаться принятым Продавцом, если он:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) не выдает возражения или замечания по данному заказу (в том числе в связи с недоступностью определенных продуктов, но не ограничиваясь этим) в течение 2 календарных дней с момента получения заказа продавцом; (ii) прямо подтверждает, частично или полностью, принятие и исполнение заказа, или (iii) выполняет заказ частично или полностью, в отсутствие подтверждения или до передачи такого подтверждения. Во избежание каких-либо сомнений продавец будет соблюдать ту часть заказа, в связи с которой не были высказаны возражения или не были сделаны замечания. <p>6.3. Принятие любого заказа покупателя продавцом будет обусловлено наличием продуктов на складе.</p> |
| <p>VII. Obligațiile Părților</p> <p>7.1. Obligațiile Vânzătorului:</p> <p>7.1.1. Să livreze produsele comandate de Cumpărător respectând termenele și condițiile prezentului Contract. Să pregătească Produsele comandate, la depozitul Vânzătorului, în termenii și condițiile prezentului Contract;</p> <p>7.1.2. Să comunice Vânzătorului orice modificare a listei de Prețuri în condițiile prezentului Contract;</p> <p>7.1.3. Să îi acorde Cumpărătorului sprijin direct, potrivit politicilor proprii, în activitatea de merchandising / promovare pentru Produse.</p> <p>7.2. Obligațiile Cumpărătorului:</p> <p>7.2.1. Sa achiziționeze Produsele de la Vânzător, în termenii și condițiile prezentului Contract;</p> <p>7.2.2. Să achite facturile emise de către Vânzător în termenii și în condițiile prevăzute în prezentul Contract;</p> | <p>VII. Обязательства Сторон</p> <p>7.1. Обязательства Продавца:</p> <p>7.1.1. Доставить заказанные покупателем товары, соблюдая сроки и условия настоящего Договора. Подготовить заказанные товары на складе продавца в соответствии с условиями настоящего Договора;</p> <p>7.1.2. Сообщить продавцу о любых изменениях в прайс-листе в соответствии с настоящим Договором;</p> <p>7.1.3. Предоставлять покупателю прямую поддержку, согласно собственной политике, в деятельности по мерчандайзингу/продвижению продукции.</p> <p>7.2. Обязательства Покупателя:</p> <p>7.2.1. Приобрести продукцию у продавца в соответствии с условиями настоящего Договора;</p> <p>7.2.2. Оплачивать счета, выданные продавцом в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим</p> |

7.2.3. Să păstreze confidențialitatea asupra tuturor informațiilor la care are acces în virtutea încheierii, executării și încetării prezentului Contract; să nu utilizeze în scopuri personale neautorizate sau în folosul unor terți astfel de informații; să nu dezvăluie, direct sau indirect, vreunui terț, nici o astfel de informație, cu excepția cazurilor cand legea prevede altfel;

7.2.4. Să îi comunice Vânzătorului orice plângeri, reclamații sau sesizări depuse sau transmise de Clienți, consumatori și/sau orice autoritate competentă, inclusiv de autoritatea competentă pentru protecția consumatorului, indiferent că acestea sunt sau nu adresate în mod direct Distribuitorului, în ziua primirii sau luării la cunoștință a oricărui astfel de plângeri, reclamații sau sesizări și, în măsura în care acest lucru este posibil, să soluționeze, fără a apela la Vânzător, orice astfel de plângeri, reclamații sau sesizări, cu impact minim asupra activității de vânzări/revânzare și asupra imaginii și reputației Vânzătorului și a oricărei societăți din grupul Vânzătorului;

7.2.5. Să mențină pe toată durata Contractului toate avizele, autorizațiile și licențele necesare pentru distribuția Produselor și executarea Contractului și să le reînnoiască sau să obțină asemenea avize, autorizații și licențe noi (dacă sunt necesare și utile executării Contractului) astfel încât să își poată desfășura în mod legitim activitate.

Договором;

7.2.3. Хранить конфиденциальность всей информации, к которой она имеет доступ, в силу заключения, исполнения и прекращения настоящего Договора; не использовать в личных целях несанкционированную или в пользу третьих лиц такую информацию; не раскрывать, прямо или косвенно, какой-либо третьей стороне, такую информацию, за исключением случаев, когда закон предусматривает иное;

7.2.4. Сообщать продавцу любые жалобы, рекламации или отзывы, поданные или переданные клиентами, потребителями и/или любым компетентным органом, в том числе компетентным органом по защите прав потребителей, независимо от того, напрямую ли они обращаются к дистрибутору, в день получения или ознакомления с любыми такими жалобами, рекламациями или отзывами, и в той мере, в какой это возможно, разрешать, не обращаясь к продавцу, любые такие жалобы, рекламации или отзывы с минимальным воздействием на деятельность по продаже/перепродаже, а также на имидж и репутацию продавца и любой компании в группе продавца;

7.2.5. Поддерживать на протяжении всего срока действия договора все разрешения, разрешения и лицензии, необходимые для распределения продукции и исполнения договора, а также обновлять их или получать такие новые разрешения, разрешения и лицензии (если они необходимы и полезны для исполнения договора), чтобы они могли законно осуществлять свою деятельность.

VIII. Durata Contractului

8.1. Durata Contractului este de 1 an, cu posibilitatea prelungirii prin acordul expres al ambelor părți, materializat prin act adițional.

8.2. Orice parte poate solicita rezilierea Contractului înainte de termen, expedind în adresa celeilalte Părți o notificare în acest sens. Contractul se va considera reziliat după expirarea a 30 de zile din data recepției notei de reziliere. Încetarea din orice cauze a prezentului Contract nu va avea nici un efect asupra obligațiilor deja scadente între părțile contractante. În cazul când nici o parte nu va solicita rezilierea prezentului Contract, cu 30 de zile înainte de expirarea acestuia, Contractul se consideră încheiat pentru o perioadă de încă 12 luni.

VIII. Продолжительность Контракта

8.1. Срок действия договора составляет 1 год, с возможностью продления по прямому соглашению обеих сторон в виде дополнительного соглашения.

8.2. Любая сторона может потребовать расторжения договора досрочно, отправив в адрес другой стороны соответствующее уведомление. Договор будет считаться расторгнутым по истечении 30 дней со дня получения уведомления о расторжении. Прекращение по любым причинам настоящего Договора не будет иметь никакого влияния на уже просроченные обязательства между договаривающимися сторонами. В случае, если ни одна из сторон не потребует расторжения настоящего Договора за 30 дней до его истечения, договор считается заключенным на срок еще 12 месяцев.

IX. Încetarea Contractului

9.1. Contractul poate înceta, fără intervenția vreunei instanțe judecătorești sau arbitrale și fără îndeplinirea oricărei formalități:

9.1.1. prin acordul Părților;

9.1.2. la data expirării, în cazul în care Părțile nu convin prelungirea duratei prin act adițional la Contract;

9.1.3. la inițiativa Vânzătorului ca urmare a neîndeplinirii de către Vânzător a oricăreia dintre obligațiile sale decurgând din Contract, pe baza unei notificări de încetare transmise de Vânzător Cumparatorului, încetarea urmând a opera

(i) la data precizată în notificare, dacă Vânzătorul nu a acordat un termen de remediere a încălcării, sau

(ii) în cazul în care Vânzătorul a acordat Cumparatorului un termen de remediere, la data expirării termenului de remediere dacă încălcarea nu a fost remediată;

9.1.4. la inițiativa Vânzătorului sau a Cumparatorului, fără obligația de a justifica temeiul încălcării, sub condiția notificării co-contractantului cu 30 (treizeci) de zile calendaristice înainte de data încetării efective.

9.1.5. în cazul în care oricare dintre Părți își încetează activitatea, cu efect imediat.

9.2. Încetarea Contractului, în condițiile prevăzute de prezentul Contract nu va prejudicia drepturile oricăreia dintre Părți (inclusiv de ordin financiar) existente la data încetării. În consecință, pe data încetării Contractului, obligațiile fiecăreia dintre Părți față de cealaltă Parte (inclusiv plata Prețului oricărui

IX. Прекращение Контракта

9.1. Договор может прекратиться без вмешательства какой-либо судебной или арбитражной инстанции и без выполнения каких-либо формальностей:

9.1.1. по соглашению сторон;

9.1.2. на дату истечения срока действия, если стороны не согласны продлить срок действия дополнительного акта к Договору;

9.1.3. по инициативе продавца в результате невыполнения продавцом каких-либо своих обязательств, вытекающих из договора, на основании уведомления о прекращении переданного продавцом покупателю, прекращение после операции

(i) на указанную дату в уведомлении, если продавец не предоставил срок исправления нарушения, или

(ii) в случае, если продавец предоставил покупателю срок исправления, на дату истечения срока исправления, если нарушение не было исправлено;

9.1.4. по инициативе продавца или покупателя, без обязательства предоставить основания нарушения, при условии уведомления другой стороны за 30 (тридцать) календарных дней до даты фактического прекращения.

9.1.5. если какая-либо из сторон окончательно прекращает деятельность.

9.2. Прекращение действия договора в условиях, предусмотренных настоящим Договором не повредит правам любой из сторон (в том числе финансовой), существующим на дату прекращения. Соответственно, на дату прекращения договора обязательства каждой из сторон

Produse livrate înainte de data încetării și neachitate până la acea dată) vor deveni imediat scadente și vor fi îndeplinite în termen de maximum 10 zile calendaristice de la data încetării. Părțile convin că Cumpărătorul nu va avea dreptul de a face niciun retur de Produse ca urmare a încetării sau după data încetării.

9.3. Revocarea sau retragerea oricărei comenzi de către Cumparator sau refuzul ori imposibilitatea Vanzatorului de a onora orice comandă a Cumparatorului nu va echivala cu o inițiativă de încetare a Contractului și nu va avea drept consecință încetarea Contractului, dacă Părțile nu convin contrariul.

9.4. În cazul încetării prezentului Contract din orice motiv, Cumparatorul este de acord și se obligă să nu solicite Vanzatorului plata nici unei compensații pentru pierderea clienței sau orice despăgubire pentru încetarea Contractului.

X. Forță Majoră

10.1. În cazul în care oricare dintre Părți se va afla în imposibilitatea de a-și îndeplini obligațiile prevăzute în Contract, niciuna dintre Părți nu va răspunde față de cealaltă Parte pentru orice poate constitui o încălcare a obligațiilor Contractului ce decurg dintr-o situație de forță majoră, de tipul împrejurărilor independente de voință Părții care invocă forța majoră, (împrejurări ce cuprind, dar nu se limitează la: calamități naturale, pericole maritime sau aviatice, incendii, inundații, seceta, explozii, acte de sabotaj, prohibiții, revolte și mișcări populare, inclusiv acte ale guvernului și ale organului legislativ; dispute, indiferent de natura și cauza acestora, decurgând inclusiv (dar fără a se limita la acestea) dintr-o interdicție sau refuz de a efectua ore suplimentare, greve și indiferent dacă în disputele respective sunt implicați toți angajații și/sau sunt implicate două sau mai multe grupări ale angajaților, (aparținând oricăreia dintre Părțile la Contract sau oricărui alt angajator) (denumit în cele ce urmează «Eveniment de forță majoră»). Cazurile fortuite se vor încadra, de asemenea, la aceasta secțiune.

10.2. Partea care a fost afectată de un astfel de eveniment va înștiința imediat cealaltă Parte și va face tot posibilul să își reia activitatea și să limiteze eventualele pagubele pe care Evenimentul de forță majoră le-ar produce celeilalte Părți.

10.3. La primirea unei astfel de notificări de către cealaltă Parte, toate obligațiile prevăzute în Contract vor fi suspendate imediat.

10.4. Dacă perioada de suspendare depășește 7 zile calendaristice de la primirea notificării cu privire la Evenimentul de forță majoră, Partea care nu s-a aflat în imposibilitatea de a-și îndeplini obligațiile poate să dispună încetarea Contractului. Încetarea Contractului se va face de plin drept cu efect imediat, fără a fi necesară o acțiune în justiție sau o alta formalitate judiciară sau extrajudiciară, în baza notificării transmise de către Partea care invocă forța majoră.

XI. Înțelegere integrală

11.1. Prezentul Contract cuprinde înțelegerea integrală a Părților cu privire la obiectul acestuia și înlocuiește toate înțelegerile și angajamentele, inclusiv contracte, anterioare dintre Părți cu privire la obiectul acestuia. Părțile confirmă și sunt de acord că, în cazul în care se ivește, în orice moment, un conflict, o interpretare greșită sau o discrepanță între Contract și orice altă documentație încheiată sau convenită între Părți în legătură cu prezentul Contract, prevederile Contractului, dispozițiile prezentului Contract vor prevala în măsura permisă de legile aplicabile.

по отношению к другой стороне (в том числе оплата цены любых товаров, поставляемых до даты прекращения и не уплаченных до этой даты) будут немедленно погашены и выполнены в течение максимум 10 календарных дней со дня прекращения. Стороны соглашаются с тем, что покупатель не будет иметь права возвращать продукты в результате прекращения или после даты прекращения.

9.3. Отмена или снятие какого-либо заказа покупателем или отказ или невозможность продавца выполнить любой заказ покупателя не будет равняться инициативе о прекращении контракта и не приведет к прекращению контракта, если стороны не согласятся с обратным.

9.4. В случае прекращения настоящего Договора по какой-либо причине покупатель соглашается и обязуется не требовать от продавца выплаты какой-либо компенсации за потерю клиента или любой компенсации за прекращение договора.

X. Форс-Мажор

10.1. В случае, если любой из сторон не сможет выполнить свои обязательства, предусмотренные договором, ни одна из сторон не будет отвечать против другой стороны за все, что может стать нарушением договорных обязательств, вытекающих из форс-мажорного положения, типа обстоятельств, не зависящих от воли стороны, ссылающейся на форс-мажор, (обстоятельства, которые включают, но не ограничиваются: стихийные бедствия, морские или авиационные опасности, пожары, наводнения, засухи, взрывы, акты саботажа, запретов, беспорядков и народных движений, в том числе акты Правительства и законодательного органа; споры, независимо от их характера и причины, вытекающие в том числе (но не ограничиваясь ими) из запрета или отказа проводить сверхурочные, забастовки и независимо от того, участвуют ли в соответствующих спорах все сотрудники и/или участвуют две или более группировки сотрудников, (принадлежащие любой из сторон договора или любому другому работодателю) (именуемые в дальнейшем «форс-мажорные события»). Принудительные случаи также будут соответствовать этому разделу.

10.2. Сторона, которая была затронута таким событием, немедленно уведомит другую сторону и сделает все возможное, чтобы возобновить свою деятельность и ограничить возможный ущерб, нанесенный форс-мажорным событием другой стороне.

10.3. При получении такого уведомления другой стороной все обязательства, предусмотренные договором, будут немедленно приостановлены.

10.4. Если срок приостановления превышает 7 календарных дней с момента получения уведомления о форс-мажорном событии, сторона, которая не смогла выполнить свои обязательства, может инициировать прекращение действия договора. Прекращение действия договора осуществляться в полном объеме незамедлительно, без необходимости судебного иска или другой судебной или внебрачной формальности, на основании уведомления переданного стороной, вызывающей основную силу.

XI. Полное понимание

11.1. Настоящее Соглашение включает полное понимание сторон относительно его предмета и заменяет все договоренности и обязательства, в том числе предыдущие договоренности между сторонами относительно его предмета. Стороны подтверждают и соглашаются с тем, что в случае возникновения в любое время конфликта, неправильного толкования или несоответствия между договором и любой другой документацией, заключенной или согласованной между сторонами в связи с настоящим Договором, положения настоящего Договора будут преобладать в пределах, разрешенных применимыми законами.

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">XII. Jurisdicție</p> <p>12.1. Părțile convin ca legea care guvernează interpretarea prezentului Contract va fi legea Rep. Moldova. Părțile vor încerca să soluționeze amiabil orice dispută în baza prezentului Contract, pe bază de înțelegere reciprocă. Orice astfel de dispută, controversă sau pretenție ivită din prezentul Contract și orice modificări ulterioare ale acestui Contract, inclusiv dar fără limitare cu privire la încheierea, validitatea, opozabilitatea, interpretarea, executarea, încălcarea sau încetarea acestuia, precum și orice pretenții necontractuale, care nu pot fi soluționate pe bază de înțelegere reciprocă, vor fi deferite spre soluționare instanțelor judecatorești competente conf. legislației din Rep. Moldova.</p> | <p style="text-align: center;">XII. Юрисдикция</p> <p>12.1. Стороны согласны с тем, что закон, регулирующий толкование настоящего Договора, будет законом Республики Молдова. Стороны попытаются мирно урегулировать любые споры в отношении настоящего Договора путем взаимных переговоров. Любые такие споры, непонимания или претензии, возникшие в отношении настоящего Договора, и любые дальнейшие изменения в настоящем Договоре, в том числе, без ограничений, касающиеся заключения, достоверности, оппозиции, толкования, исполнения, нарушения или прекращения его действия, а также любые претензии по контракту, которые не могут быть урегулированы на основе взаимопонимания, будут направлены на разрешение в компетентные судебные инстанции в соответствии с законодательством Республики Молдова.</p> |
| <p style="text-align: center;">XIII. Renunțarea la drepturi</p> <p>13.1. Ne-aplicarea de către oricare dintre Părți, în orice moment, a dispozițiilor prezentului Contract, nu va fi interpretată drept o renunțare implicită la aceste prevederi sau orice alte prevederi ale acestuia. Exercițarea de către oricare dintre Părți a oricăruia dintre drepturile ce îi revin, în virtutea legii sau dreptății, nu va împiedica sau îndepărta această Parte de la exercitarea oricăror altor drepturi prevăzute în Contract.</p> | <p style="text-align: center;">XIII. Отказ от прав</p> <p>13.1. Неприменение любой из сторон, в любое время, положений настоящего Договора, не будет истолковано как подразумеваемый отказ от этих положений или любых других его положений. Осуществление какой-либо из сторон любого из прав, которые ему принадлежат, в силу закона или справедливости, не будет препятствовать или удалять эту часть от осуществления каких-либо других прав, предусмотренных договором.</p> |
| <p style="text-align: center;">XIV. Integralitatea Contractului. Modificări</p> <p>14.1. Prezentul Contract prevalează asupra tuturor acordurilor anterioare, scrise sau verbale, încheiate între Părțile la acesta și conține, exclusiv și în integralitate, acordul dintre Părți în legătură cu obiectul acestuia (cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul Contract), iar orice declarație, orice termeni și condiții în legătură cu acesta, verbali sau în scris, care nu sunt incluși în Contract, nu vor fi opozabili nici uneia dintre Părți.</p> | <p style="text-align: center;">XIV. Целостность Контракта. Модификация</p> <p>14.1. Настоящий Договор преобладает над всеми предыдущими, письменными или устными соглашениями, заключенными между сторонами и содержит, исключительно и в полном объеме, соглашение между сторонами в связи с его объектом (если иное не предусмотрено в настоящем договоре), а любое заявление, любые условия в связи с ним, устные или письменные, не включенные в договор, не будут противопоставлены ни одной из сторон.</p> |
| <p style="text-align: center;">XV. Notificări</p> <p>15.1. Orice notificare și/sau comunicare între Părți se va face la următoarele adrese specificate în prezentul Contract.</p> <p>15.2. În măsura în care nu s-a prevăzut altfel prin Contract, notificările și comunicările între Părți se vor realiza prin scrisoare, e-mail cu confirmare de primire sau fax și vor fi considerate valabile în următoarele condiții:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. dacă scrisoarea este recomandată, de la data confirmării de primire; b. dacă scrisoarea este simplă, de la data înregistrării la registratura destinatarului; v. de la data confirmării scrise a primirii faxului sau de la data confirmării de primire a email-ului. <p>15.3. Comunicările verbale vor fi valabile numai din ziua confirmării lor scrise de către reprezentantul legal al destinatarului.</p> | <p style="text-align: center;">XV. Уведомления</p> <p>15.1. Любое уведомление и / или связь между сторонами будет осуществляться по следующим адресам, указанным в настоящем Договоре.</p> <p>15.2. В той мере, в какой иное не было предусмотрено договором, уведомления и сообщения между сторонами будут осуществляться письмом, электронной почтой с подтверждением получения или факсом и будут считаться действительными при следующих условиях:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. если письмо заказное, от даты подтверждения получения; b. если письмо простое, от даты регистрации до регистра получателя; v. с даты письменного подтверждения получения факса или с даты подтверждения получения электронной почты. <p>15.3. Вербальные сообщения будут действовать только со дня их письменного подтверждения законным представителем получателя.</p> |
| <p style="text-align: center;">XVI. Cesiune</p> <p>16.1. Niciuna dintre Părți nu poate cesiona sau delega niciunul dintre drepturile sau obligațiile ce îi revin în temeiul prezentului Contract, fără acordul prealabil scris al celeilalte Părți.</p> | <p style="text-align: center;">XVI. Назначение</p> <p>16.1. Ни одна из сторон не может уступить или делегировать любые права или обязательства, возложенные на него в соответствии с настоящим Договором, без предварительного письменного согласия другой стороны.</p> |
| <p style="text-align: center;">XVII. Independența clauzelor</p> <p>În cazul în care orice prevedere a Contractului va fi anulată sau nu se va aplica cu privire la niciun aspect, această anulare sau lipsă de aplicabilitate nu vor afecta celelalte prevederi ale Contractului, care va rămâne valabil, cu excepția situației în care se presupune că Părțile nu ar fi încheiat prezentul Contract în lipsa acestei prevederi.</p> | <p style="text-align: center;">XVII. Независимость положений</p> <p>В случае если какое-либо положение договора будет аннулировано или не будет применяться в отношении каких-либо аспектов, это аннулирование или отсутствие применимости не повлияют на другие положения договора, которые останутся действительными, за исключением ситуации, когда предполагается, что стороны не заключили настоящий Договор в отсутствие этого положения.</p> |
| <p style="text-align: center;">XVIII. Autoritatea de a semna</p> <p>18.1. Fiecare persoană care semnează acest Contract în numele uneia dintre Părți, declară și garantează că a fost pe deplin împuternicită să semneze acest Contract și că au fost întreprinse</p> | <p style="text-align: center;">XVIII. Право подписи</p> <p>18.1. Каждый человек, подписывающий этот контракт от имени одной из сторон, заявляет и гарантирует, что он был полностью уполномочен подписывать этот контракт и что</p> |

toate măsurile necesare pentru a autoriza semnarea prezentului Contract.

были предприняты все необходимые меры для разрешения подписания настоящего Договора.

XIX. Alte condiții

XIX. Прочие условия

19.1. Contractul este întocmit în limbile rusă și română, în două exemplare originale cu putere juridică egală, câte una pentru fiecare parte.
19.2. Anexele fac parte integrantă din Contract.

19.1. Контракт составлен на русском и румынском языках, в двух (2) оригинальных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из сторон.
19.2. Приложения являются неотъемлемой частью контракта.

VÎNZĂTOR:

ПРОДАВЕЦ:

S.A. «CARIERA MICĂUȚI»,
Moldova, r-nul Strășeni, s.Gornoe,
IDNO: 1003600106746, TVA 8600081;
IBAN: MD11AG000000022513820276,
C.B: AGRNMD2X441
BC „Moldova-Agroindbank” S.A. Sucursala nr.18 Chișinău, tel:
237-64-335 fax. 64-3-30,
Cariera-Micauti@hotmail.com

АО «Карьер Микауци»
Молдова, Страшенский р-н, с. Горное
IDNO: 1003600106746, код НДС 8600081;
IBAN: MD11AG000000022513820276,
C.B: AGRNMD2X441
BC «Moldova-Agroindbank» S.A., Sucursala nr.18, Chișinău, тел:
237-64-335 факс 64-3-30
Cariera-Micauti@hotmail.com


Director General _____ Alass Ruslan


Генеральный директор _____ Руслан Аласс

CUMPĂRĂTOR:

ПОКУПАТЕЛЬ:

SRL Zagorlar
UTA Gagauzia, or.Comrat, tr.T.Șevcenko I
IDNO : 1017611002649, TVA 4601073
IBAN: MD20AG000000022513128116
C.B: AGRNMD2X761
BC „Moldova-Agroindbank” S.A.
Tel: 060670700

Director _____ Dimitroglu Nikolai

SRL Zagorlar
UTA Gagauzia, or.Comrat, tr.T.Șevcenko I
IDNO : 1017611002649, TVA 4601073
IBAN: MD20AG000000022513128116
C.B: AGRNMD2X761
BC „Moldova-Agroindbank” S.A.
Tel: 060670700

Директор _____ Dimitroglu Nikolai

SPECIFICAȚII:

| № | Denumire produs, Fractia/ Наименование товара, фракция | Marca | Pret produs, MDL per tone, inclusiv TVA Цена товара, лей РМ за т, включая НДС |
|----|---|-------|--|
| 1. | Pietriș 5/20 Щебень 5/20 | M 400 | 205,00 |
| 2. | Pietriș 20/40 Щебень 20/40 | M 300 | 195,00 |
| 3. | Pietriș 40/70 Щебень 40/70 | M 300 | 195,00 |
| 4. | Pietriș 0/40, 0/80 Щебень 0/40, 0/80 | M 300 | 160,00 |
| 5. | Piatra bruta Камень бутовый | M 300 | 216,00 |
| 6. | Nisip din savura de la concasarea calcarului Отсев от дробления известняка | | 45,00 |

VÎNZĂTOR/ПРОДАВЕЦ:

SA «Cariera Micăuți»/ АО «Карьер Микауци»

Director general/ Генеральный директор

Alas Ruslan



CUMPĂRĂTOR/ПОКУПАТЕЛЬ:

SRL Zagorlar

Director/ Директор

Dimitroglo Nikolai

